

No. 43453

**Yemen Arab Republic
and
Democratic Yemen**

Joint Declaration issued by the Presidents of the two parts of Yemen at the bilateral summit held in the State of Kuwait. Kuwait, 30 March 1979

Entry into force: *30 March 1979 by signature*

Authentic texts: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Yemen, 2 January 2007*

**République Arabe du Yémen
et
Yémen démocratique**

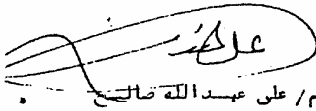
Déclaration commune émise par les Présidents des deux parties de Yémen au sommet bilatéral tenu dans l'État du Koweït. Koweït, 30 mars 1979

Entrée en vigueur : *30 mars 1979 par signature*

Textes authentiques : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Yémen, 2 janvier 2007*

- ٣) يقوم رئيسا الشطرين بعد ذلك بتشكيل اللجنة الوزارية المختصة بالاشراف على الاستفتاء العام على مشروع الدستور وانتخاب سلطة تشريعية موحدة للدولة الجديدة للانتها من ذلك خلال مدة اقصاها ستة اشهر من تاريخ تشكيلها
- ٤) يقر الرئيسان التقيد والالتزام الكامل بالنصوص والاحكام الواردة في اتفاقية القاهرة وبيان طرابلس وقرارات مجلس الجماعة العربية وتنفيذ القرارات والتوصيات التي توصلت اليها لجان الوحدة .
- ٥) يتولى رئيسا الدولة في الشطرين متابعة انجاز عمل اللجنة الدستورية فـي الموعد المحدد ونتائج اعمال اللجان الاخرى من خلال لقاءات وزيارات يمين في كل شهر .
- ان الرئيسين يعبران عن تقديرهما الكبير وامتنانهما للحفاوة وكرم الضيافة التي قوبلا بها من قبل الكويت الشقيق أميراً وحكومة وشعباً ، ويعلمان بأن الوحدة الهيمية لن تكون الا عاملاً من عوامل الاستقرار والامن والسلام في المنطقة وهي مع وحدة الشعوب وتقدمها وازدهارها ومع اقرار السلم في العالم . . ترفع التدخـل في الشؤون الداخلية للشعوب من قبل الامبريالية والصهيونية . . وتشجب الاعتداء هماً كان . . وتدعـن العنصرية بكل اشكالها . . وهي مع سيادة الاوطان وحقوق الشعوب في اختيار النظام الذي ترغب في بنائه . .


مقدم / علي عبدالله صالح

رئيس الجمهورية العربية اليمنية
القائد العام للقوات المسلحة



عبد الفتاح اسماعيل الجوفى
الأمين العام للحزب الاشتراكي اليمني
رئيس هيئة رئاسة مجلس الشعب الاعلى
لجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

الكويت في يوم الجمعة ٢ جمادى الاولى ١٣٩٩ هـ الموافق ٣٠ مارس ١٩٧٩ م.

نضالاته الوطنية عبر التاريخ من اجل تحقيق هدفه النبيل في الوحدة، ولأن الوحدة اليمنية هي ضرورة قومية هامة، خاصة في الظروف العربية الراهنة التي تمر بها قضيتنا القومية وامتنا العربية كلها بعد توقيع اتفاقيةتي كاسب ديفيد التأميرية والصلح الاستسلامي المنفرد. ودعما للاتجاها الوحدة القومية ومن اجل مساهمة اليمن بقواها الوطنية والمشرية وموقعها الاستراتيجي السياسي والاقتصادي والعسكري في معركة المصير العربي، ودعما لنضال الشعب العربي الفلسطيني مثلا بمنظمة التحرير الفلسطينية الممثل الشرعي والوحيد للشعب الفلسطيني من اجل استعادة وطنه واقامة دولته الوطنية المستقلة عليها، والدعم التام والثابت للبلدان العربية الشقيقة المحتلة اراضيها من اجل تحريرها وحرالاحتلال الصهيوني واستعادة سيادتها الوطنية العربية. وباعتبار الوحدة اليمنية تقوية للتضامن العربي المعادي للامبريالية والصهيونية وتعزيزا للنضال القومي العربي العادل ضد العدو المشترك المتمثل بالتحالف الامبريالي الأمريكي الصهيوني والغيباني، وتجسيذا للدعوة التي نادى بها اليمن بضرورة قيام الحركة العربية التقدمية الواحدة كاساس لتحقيق الوحدة العربية التقدمية الشاملة، ولأنها تعتبر تعزيزا لوحدة النضال العالمي المعادي للامبريالية والصهيونية والفاشية والعنصرية والتمييز العنصري، ومن اجل خدمة اهداف الحرية والسلام في العالم. وتنفيذا لاتفاقية القاهرة وبيان طرابلس وتوصيات لجان الوحدة اليمنية وانجازا لها في سبيل اقامة تثبيت نظام جمهوري وطني ديمقراطي في اليمن على اساس الاقتراع الحر المباشر لكل افراد الشعب اليمني، وايجاد دستور يضمن جميع الحريات الشخصية والسياسية العامة للجماهير كافة ولمختلف مؤسساتها ومنظماتها الوطنية والمهنية والنقابية، واتخاذ جميع الوسائل الضرورية لكفالة ممارسة الحريات.

اتفق الرئيسان على مايلي :-

- (١) تقوم اللجنة الدستورية باعداد مشروع دستور دولة الوحدة خلال فترة اربعة اشهر.
- (٢) عند انتهاء اللجنة الدستورية من اعمالها يعقد الرئيسان لقاءا لقرار الصيغة النهائية لمشروع الدستور الدائم ودعوة كل منهما لمجلس الشعب في الشطرين للانعقاد خلال مدة يتفق عليها الرئيسان من تاريخ اقرارهما للصيغة النهائية التي يقدم بها مشروع الدستور الى مجلس الشعب في كل من الشطرين للموافقة عليه كمشروع.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

وقد استعرض الرئيسان بحضور سمو الشيخ جابر الاحمد الصباح أمير دولة الكويت وبرعايته ومشاركته الالهياكلية والمكسورة ، وكذا مشاركة منسلى لجنة المتابعة العربية من الاقطار الشقيقة ، كافة القضايا والمشاكل المطروحة للبحث فى هذا اللقاء . وتجاوزا لكل الالام والمصاعب التى سببتها الحوادث المؤسفة الاخيرة بين الشطرين ، وانطلاقا من روح الاخوة الصادقة والامانى والامال العريضة والمصالح الحقيقية لجماهير الشعب اليمنى بكامله وحرصا منها على تجسيد الصلحة الوطنية القومية العليا للشعب اليمنى المتمثلة فى حل مختلف المشاكل القائمة واستفصال جذورها وحلها حلا شاملا يبنى بقائها وتجديدها وينهى نهائيا شبح الحرب واسبابها ويستأصل دواعى وعوامل عدم الاستقرار والسلام والتقدم فى اليمن وعموم منطقتنا من خلال تحقيق الهدى الغالى والعزى على شعبنا اليمنى وهو الوحدة اليمنية ، وتسكبا باعادة تحقيق وحدة اليمن التاريخيه تلبية لواقع وحدة الشعب اليمنى واراضه ومصيره ، وفشل كل محاولات تكريس التمزق والتجزئة والانفصال ، ووقفا للتضحيات شعبنا اليمنى وشعره

[TRANSLATION – TRADUCTION]

JOINT DECLARATION ISSUED BY THE PRESIDENTS OF THE TWO
PARTS OF YEMEN AT THE BILATERAL SUMMIT HELD IN THE
STATE OF KUWAIT

As guests of the sister State of Kuwait and in implementation of paragraph 6 of the resolution of the Council of the League of Arab States adopted at its extraordinary session held in the State of Kuwait from 4 to 6 March 1979, responding to the commendable Arab endeavours, maintaining the close ties of blood and kinship among brothers, and striving for the higher interests of the Yemeni people and the entire Arab nation,

The two Yemeni Presidents, Lieutenant-Colonel Ali Abdullah Saleh, President of the Yemen Arab Republic and Commander-in-Chief of the Armed Forces, and Comrade Abdul Fattah Ismail, Secretary-General of the Yemeni Socialist Party and Chairman of the Presidium of the Supreme People's Council of the People's Democratic Republic of Yemen, met in the city of Kuwait from 28 to 30 March 1979.

In the presence and under the auspices of His Excellency Sheikh Jaber al-Ahmad al-Sabah, Emir of the State of Kuwait, and with his commendable, positive contribution and the contribution of the representatives of the Arab Follow-up Committee from the sister States, the two Presidents reviewed all the issues and problems set out for discussion at the meeting.

Putting behind the pain and suffering caused by the recent regrettable events between the two parts of the nation, and proceeding from a spirit of sincere brotherhood, broad aspirations and hopes and genuine interests of the entire Yemeni people,

Desiring to concretize the higher national, patriotic interest of the Yemeni people by solving the various problems that exist, eliminating them and resolving them comprehensively once and for all, putting an end finally to the spectre of war and its causes and eliminating the reasons and factors behind the lack of stability, peace and progress in Yemen and our region as a whole by achieving the cherished goal of the Yemeni people of Yemeni unity;

Committed to re-establishing historic Yemeni unity in response to the reality of the unity of the Yemeni people, land and destiny and failure of all attempts to foment division, partition and fragmentation;

In fulfilment of the sacrifices of our Yemeni people and the fruits of their struggle throughout history to achieve the noble goal of unity and because Yemeni unity is a major national imperative, particularly in the current Arab circumstances through which our national cause and the entire Arab nation are passing after the signing of the conspiratorial Camp David Accords and the capitulationist, unilateral peace; in support of the direction of national unity and so that Yemen, with its national and human capacities and strategic political, economic and military situation may participate in the battle for Arab destiny; in support of the struggle of the Palestinian Arab people represented by the Palestine Liberation Organization, the sole legitimate representative of the Palestinian people, to recover its homeland and establish an independent, national State; in full and unshak-

able support for the sister Arab countries in liberating their occupied lands, dislodging the Zionist occupation and restoring their Arab national sovereignty;

Considering that Yemeni unity shall reinforce anti-imperialist and anti-Zionist Arab solidarity and strengthen the just Arab national struggle against the common enemy represented by the treacherous Zionist-American-imperialist alliance; giving concrete form to Yemen's call for the need to establish a single, progressive, Arab movement as the foundation for the achievement of full, progressive, Arab unity, which will strengthen the unity of the international struggle against imperialism, Zionism, fascism, racism and racial discrimination; and serving the goals of freedom and peace in the world,

In implementation and execution of the Cairo Agreement, the Tripoli Declaration and the recommendations of the Yemeni unification committees with a view to the establishment of a stable democratic, national, republican system in Yemen on the basis of the direct and free vote of all the Yemeni people, the drafting of a constitution that guarantees all personal and public political freedoms for the entire population and the various national, professional and trade-union institutions and organizations and the adoption of all means necessary to ensure the practical exercise of those freedoms,

The two Presidents have agreed upon the following:

1. The Constitutional Committee shall prepare the draft of the unified State within a period of four months.
2. Once the Constitutional Committee has concluded its work, the two Presidents shall meet to approve the final form of the draft of a permanent constitution, after which, having determined the final form in which the draft constitution shall be submitted to the People's Assemblies in the two parts of the nation, the two Presidents shall invite both People's Assemblies to convene within a period to be agreed by the Presidents to approve the constitution in draft form.
3. The Presidents of the two parts of the nation shall subsequently set up the ministerial committee responsible for supervision of the national referendum on the draft constitution and the election of a single legislative body for the new State; the committee shall complete its work within not more than six months after the date of its formation.
4. The two Presidents shall affirm their full commitment and adherence to the stipulations and provisions of the Cairo Agreement, the Tripoli Declaration and resolutions of the Council of the League of Arabic States, as well as their implementation of the decisions and recommendations of the unification committees.
5. The two Heads of State shall monitor the timely completion of the Constitutional Committee's work and the results of the work of the other committees through regular monthly meetings in Yemen.

Both Presidents express their profound appreciation and gratitude for the reception and generous hospitality they have received from the Emir, the Government and the people of Kuwait and declare that Yemeni unity shall be but one factor for stability, security and peace in the region. They support the unity, progress and prosperity of all peoples and the affirmation of peace in the world, reject interference by imperialism and Zionism in the internal affairs of peoples and condemns any kind of aggression and all forms of racism, and support the sovereignty of nations and the right of peoples to choose the system they wish to build.

ABDUL FATTAH ISMAIL

Secretary-General of the Yemeni Socialist Party and Chairman of the Presidium of the Supreme People's Council of the People's Democratic Republic of Yemen

Lieutenant-Colonel ALI ABDULLAH SALEH

President of the Yemen Arab Republic and Commander-in-Chief of the Armed Forces

Kuwait, Friday, 2 Jumada I A.H, 1399 (30 March A.D. 1979)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION COMMUNE ÉMISE PAR LES PRÉSIDENTS DES DEUX PARTIES DU YÉMEN AU SOMMET BILATÉRAL TENU DANS L'ÉTAT DU KOWEÏT

En tant qu'hôtes de l'État frère du Koweït et en application du paragraphe 6 de la résolution du Conseil de la Ligue des États arabes adoptée lors de sa session extraordinaire qui s'est tenue du 4 au 6 mars 1979 dans l'État du Koweït, en réponse aux efforts louables déployés par les Arabes, désireux de maintenir les liens du sang et les liens de parenté étroits entre les frères, et s'efforçant de sauvegarder les intérêts supérieurs du peuple yéménite et de la nation arabe tout entière,

Les deux Présidents yéménites, le lieutenant-colonel Ali Abdullah Saleh, le Président de la République arabe du Yémen et le commandant en chef des forces armées, et le camarade Abdul Fattah Ismail, Secrétaire général du Parti socialiste yéménite et Président du Présidium du Conseil suprême du peuple de la République démocratique populaire du Yémen, se sont rencontrés au Koweït du 28 au 30 mars 1979.

En présence et sous les auspices de Son Excellence le Cheikh Jaber al-Ahmad al-Sabah, Émir de l'État du Koweït, et avec sa contribution louable et positive et la contribution des représentants du Comité de suivi arabe des États frères, les deux présidents ont examiné l'ensemble des questions et problèmes inscrits à l'ordre du jour de cette réunion.

Oubliant les peines et les souffrances causées par les récents événements regrettables survenus entre les deux parties de la nation, et procédant d'un esprit de fraternité sincère, des vastes aspirations et espoirs et des intérêts authentiques du peuple yéménite tout entier,

Désireux de concrétiser les intérêts nationaux et patriotiques supérieurs du peuple yéménite en résolvant les différents problèmes existants, en les éliminant et en les réglant complètement une fois pour toute, en mettant fin définitivement au spectre de la guerre et à ses causes et en éliminant les raisons et les facteurs à la base du manque de stabilité, de paix et de progrès au Yémen et dans notre région prise dans son ensemble en réalisant l'objectif caressé par le peuple yéménite d'unité yéménite;

Ayant pris l'engagement de rétablir l'unité yéménite historique en réponse à la réalité de l'unité du peuple, du pays et du destin yéménites et de l'échec de toutes les tentatives visant à fomentier la division, la partition et la fragmentation;

Vu les sacrifices accomplis par notre peuple yéménite et les fruits de la lutte qu'il a menée à travers toute l'histoire pour réaliser le noble but de l'unité et parce que l'unité yéménite est un impératif national majeur, en particulier dans les circonstances actuelles auxquelles notre cause nationale et la nation arabe tout entière sont confrontées après la signature des Accords collusoires de Camp David et la paix unilatérale assimilable à une capitulation; en soutien de l'objectif visant à obtenir l'unité nationale et en sorte que le Yémen, avec ses capacités nationales et humaines et sa situation stratégique, politique, économique et militaire, puisse participer au combat mené pour la sauvegarde de la

destinée arabe; en soutien à la lutte du peuple arabe palestinien représenté par l'Organisation de libération de la Palestine, la seule à représenter légitimement le peuple palestinien, pour reconquérir sa patrie et instaurer un État national indépendant; en soutien total et inébranlable apporté aux pays arabes frères pour libérer leurs territoires occupés, mettre fin à l'occupation sioniste et restaurer leur souveraineté nationale arabe;

Considérant que l'unité yéménite renforce la solidarité anti-impérialiste et anti-sioniste et consolide le juste combat national arabe livré contre l'ennemi commun représenté par l'alliance traîtresse entre les impérialistes sionistes et américains; désireux de donner une forme concrète à l'appel lancé par le Yémen quant à la nécessité de mettre sur pied un mouvement arabe, progressiste et unique servant de fondement pour la réalisation de l'unité arabe, progressiste et complète qui consolidera l'unité dans la lutte internationale contre l'impérialisme, le sionisme, le fascisme, le racisme et la discrimination raciale; et servant les objectifs de liberté et de paix dans le monde;

En application et en exécution de l'Accord du Caire, de la Déclaration de Tripoli et des recommandations des comités pour l'unification yéménite en vue d'établir un système national, républicain, démocratique et stable au Yémen sur la base d'élections directes et libres auxquelles sera conviée la population yéménite tout entière, de rédiger une constitution qui garantisse l'ensemble des libertés politiques individuelles et publiques à la population tout entière et aux différentes institutions et organisations nationales, professionnelles et syndicales et d'adopter tous les moyens nécessaires pour garantir l'exercice de ces libertés dans la pratique,

Les deux Présidents sont convenus de ce qui suit :

1. La commission constitutionnelle préparera le projet de constitution de l'État unifié dans un délai de quatre mois.
2. Dès que la commission constitutionnelle aura conclu ses travaux, les deux Présidents se rencontreront pour approuver la forme finale du projet de constitution permanente, après quoi, ayant déterminé la forme finale dans laquelle le projet de constitution sera soumis aux assemblées du peuple dans les deux parties de la nation, les deux Présidents inviteront les deux assemblées du peuple à se réunir dans le délai convenu par les Présidents pour approuver la constitution sous forme de projet.
3. Les Présidents des parties de la nation mettront ensuite en place le comité ministériel chargé de superviser le référendum national sur le projet de constitution et l'élection d'un organe législatif unique pour le nouvel État; le comité achèvera ses travaux dans un délai qui ne sera pas supérieur à six mois à compter de la date de sa formation.
4. Les deux Présidents affirmeront leur engagement total et leur adhésion sans réserve à l'égard des stipulations et des dispositions de l'Accord du Caire, de la Déclaration de Tripoli et à l'égard des résolutions du Conseil de la Ligue des États arabes, de même qu'en ce qui concerne l'application des décisions et des recommandations des comités en charge de l'unification.
5. Les deux chefs d'État veilleront à ce que les travaux de la commission constitutionnelle soient achevés dans les délais impartis et effectueront un suivi

des résultats des travaux accomplis par les autres comités à l'occasion de réunions régulières organisées au Yémen.

Les deux Présidents expriment leur entière satisfaction et leur profonde gratitude pour la réception et la généreuse hospitalité qu'ils ont reçus de l'Émir, du Gouvernement et de la population du Koweït et déclarent que l'unité du Yémen ne sera pas qu'un simple facteur de stabilité, de sécurité et de paix dans la région. Ils soutiennent l'unité, les progrès et la prospérité de tous les peuples et l'affirmation de la paix dans le monde, rejettent toute ingérence impérialiste et sioniste dans les affaires internes des peuples et condamnent toute forme d'agression et toutes les formes de racisme, et appuient la souveraineté des nations et le droit des peuples de choisir le système qu'ils souhaitent ériger.

ABDUL FATTAH ISMAIL

Secrétaire général du Parti socialiste yéménite et Président du Présidium du Conseil suprême du peuple de la République démocratique populaire du Yémen

Lieutenant-colonel ALI ABDULLAH SALEH

Président de la République arabe du Yémen et Commandant en chef des forces armées

Koweït, le vendredi 2 jumada I 1399 de l'hégire (30 mars 1979 apr. J.-C.)